

Alejandro González López

Calle Aragón, 2 – 1.º Derecha 33410
– Avilés, Asturias (SPAIN)

☎ +34 636568263

✉ alejandroglezlop@gmail.com

[in es.linkedin.com/in/alejandroglezlopez/en](https://es.linkedin.com/in/alejandroglezlopez/en)

Academic Qualifications

- 10/2019 – currently Digital Marketing**
ThePowerMBA (online)
- 9/2016 – 09/2017 M.A. in Audiovisual Translation (MUTAV)**
Universitat Autònoma de Barcelona (Spain)
- 9/2010 – 7/2014 B.A. in Translation and Interpreting**
Universidad de Salamanca (Spain)
- 2/2012 – 7/2012 Erasmus Scholarship: TH Köln (Germany)**
Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation
- 9/2011 – 12/2011 Erasmus Scholarship: University of Glasgow (UK)**
School of Modern Languages and Cultures

Courses

- 10/2014 – 2/2015** Several courses at *Universität Duisburg-Essen*: German Vocabulary Training, German B2/1, German Writing Training, German Grammar (B2-C2)
- 3/2014** Online Course focused on Film and TV Scripts' Translation (EN > ES) carried out through the digital platform of *Trágora Formación*
- 7/2013** German Language and Culture Course at *Universität Bayreuth* (Germany): C1 level
- 7/2011** German Course at *Iberika Sprachschule* (Berlin)
- 7/2009** English Course at *St. Giles International – London Central*
- 6/2009** Certificate in Advanced English (B2) granted by the *Escuela Oficial de Idiomas* (Avilés, Asturias)

Work Experience

- 3/2020 – currently HR Advisor (Asturias)**
Responsible, as part of a 7-member team, for managing all the data of the DuPont workforce (approx. 2500 employees) in Germany, Luxembourg and Austria. Use of Lotus Notes, SAP, Skype for Business, Teams, Excel, ServiceNow and Workday. Updating the documentation (German & English) for the processes carried out by the whole team.
- 3/2016 – currently EN/DE > ES Translator & Proofreader (Barcelona and Asturias)**
Full-time freelance translation and proofreading of documents of various kind for both translation agencies and platforms, and for dubbing studios.

- 9/2015 – 2/2016** **Project Manager at *tolingo GmbH* (Hamburg)**
- Planning, coordination and execution of translation projects for both private companies and individual clients. Use of memoQ as the main CAT tool. Handling of different file formats, use of TMs, terminologies and glossaries. Previous budgeting and final quality control before sending the finished product. Daily contact with translators and clients in German and English per email and/or telephone.
- 3/2015 – 8/2015** **Translator at *AMANA consulting GmbH* (Essen)**
- Translation of financial documents from German into Spanish, including the interface of a computer program called, “SmartNotes”.
- 9/2014 – 5/2015** **Language Assistant at *Gymnasium Essen Nord-Ost (GENO)***
- Spanish assistant teacher in a German high school. Working hand in hand with all the Spanish teachers and performing a great variety of activities during the lessons in order to increase the level of knowledge and language skills (listening comprehension, writing, reading, listening, grammar and vocabulary) of the students. Teaching pupils attending the last three years of high school: *Oberstufe*.
- 5/2014 – 7/2014** **Website Translator: *brabbl eG* (Berlin)**
- Translator and Proofreader (German > Spanish). Localization of the entire content of the website (not yet published). Use of SDL Trados Studio as the CAT tool, as well as management and exchange of TMs and terminologies with SDL Multiterm.
- 3/2014 – 8/2014** **Trainee at the *UNHCR Spanish Committee (Asociación España con ACNUR)***
- Translator and Proofreader (English > Spanish) in the core team. Translation of texts related to the situation of refugees in conflict areas. Creation, management and exchange of TMs and terminologies through Déjà Vu X2.

Further qualifications and skills

- **Operating systems:** macOS & Windows.
- **Computer programs:** Great command of Microsoft Office package, especially Word, Excel and PowerPoint.
- **CAT Tools:** Excellent knowledge of SDL Trados Studio 2017 & SDL Multiterm. Very good command of Déjà Vu, memoQ, Memsource, OmegaT, Subtitle Workshop and Aegisub.
- **Personal skills and interests:**
 - Highly motivated and dynamic worker capable of adjusting to either independent and teamwork atmospheres.
 - Always eager to learn and open for new ideas.
 - Very good organizational and communicational skills.
 - Work efficiency under intense pressure and tight deadlines.
 - Passionate globetrotter and interested in discovering new cultures.